

# Sistterm: programa de gestión de terminologías basado en el Modelo Relacional

Verónica Sola

*Tomando como punto de partida el Modelo Relacional, que establece relaciones entre categorías de conceptos y sus realizaciones en las diferentes lenguas en forma de familias de términos, Verónica Sola describe las características del programa de gestión de terminologías SISTERM. Basado en ese modelo, permite almacenar gráficos, trabajar con varias pantallas de información interactivamente y funcionar al mismo tiempo con un procesador de textos o un programa de CD Rom. Este programa fue diseñado para profesionales que, como los traductores, utilizan la terminología como una herramienta de trabajo.*

## **El modelo relacional**

### **El concepto**

El mundo que nos rodea, tal y como lo conocemos, es un mundo de realidades; si nos trasladamos a otro plano, podemos pensarlo como un mundo de ideas: ideas que son una abstracción de todo lo que existe, CONCEPTOS. Una mesa es un mueble con una o más patas que sirve para poner cosas sobre él, para leer, comer, escribir. Pero cuando pensamos en una mesa y no la vemos, en nuestra mente está el concepto de mesa, es decir su descripción abstracta, acompañada de una representación mental que nos da la imagen del concepto *mesa*.

No todos los conceptos pueden tener una representación mental, un gráfico que sirva para describirlos, para CARACTERIZARLOS, algunos sólo pueden ser caracterizados mediante otros elementos igualmente precisos pero no tan gráficos. ¿Cuántos de nosotros han podido ver un átomo? Sin embargo todos, algunos con mayor o menor precisión, sabemos qué es un átomo. ¿Cómo podemos saberlo? Porque en la escuela nos enseñaron que *un átomo es la porción más pequeña de una sustancia simple que puede intervenir en la*

formación de una molécula y que permanece inalterable en las transformaciones químicas, nos dan una definición que caracteriza el concepto átomo. Otras veces los conceptos pueden ser caracterizados mediante un ejemplo que lo explicita, esta es una herramienta que sirve para que quien use ese concepto pueda aprehenderlo más fácilmente que con la sola definición. En ciencias duras, un medio sumamente usado para caracterizar conceptos en forma exacta es la fórmula, qué mejor forma para decir qué es el dióxido de carbono que  $\text{CO}_2$ .

### EL CONCEPTO



### Elementos de caracterización del concepto

Es decir que los elementos de CARACTERIZACIÓN DEL CONCEPTO SON:

- LA DEFINICIÓN
- LA ILUSTRACIÓN
- LA FÓRMULA
- EL EJEMPLO

Debe tenerse en cuenta que la ilustración puede constar de un gráfico y su explicación, y que el ejemplo no puede ser el único elemento de caracterización del concepto, pues no aporta información suficiente.

No siempre es tan sencillo ordenar la descripción del mundo que nos rodea en compartimientos estancos, como lo propone esta clasificación. Por ello está previsto almacenar información —cuyo contenido sea pertinente para la caracterización del concepto— en la NOTA, la cual, así como el EJEMPLO, no es aceptable como único elemento de caracterización.

El hecho de que para individualizar un concepto sean necesarios tantos elementos de caracterización y tan complejos hace que, para la comunicación, debamos recurrir inevitablemente al signo que materializa, que realiza el concepto: EL TÉRMINO.

### La familia de términos

Si consideramos la situación de comunicación como un plano, los términos son la proyección del concepto sobre este plano comunicacional. Un concepto proyectado sobre un plano comunicacional dado da como resultado el término óptimo para ese plano comunicacional, pero también puede dar como resultado más de un término, es decir diversas variantes posibles; y proyectado sobre distintos planos comunicacionales puede dar como resultado más de un término. Pero también puede ocurrir que ese concepto no tenga como resultado ningún término como proyección sobre un determinado plano, es decir que en esa situación comunicacional no existan términos que realicen el concepto, es entonces cuando surgen los neologismos, los calcos y los préstamos.

Cuando la proyección de un concepto da como resultado más de un término, estamos frente a una FAMILIA DE TÉRMINOS. Todos los miembros de una familia son la proyección de un mismo concepto y se diferencian entre sí por variables comunicacionales, variables que no dependen del concepto,

---

El hecho de que para individualizar un concepto sean necesarios tantos elementos de caracterización y tan complejos hace que, para la comunicación, debamos recurrir inevitablemente al signo que materializa, que realiza el concepto: *el término*.

---

sino que están asociadas a la pertinencia del término dentro de una situación de comunicación dada.



Para cada miembro de una familia existen distintas variables que están determinadas por la situación de comunicación, variables comunicacionales. Cada término miembro de la familia presenta el código en el que está expresado –la LENGUA– el TIPO, la CATEGORÍA, el REGISTRO, el ESTADO, CARACTERÍSTICAS MORFOSINTÁCTICAS, el CONTEXTO en el que se encuentra utilizado y las COLOCACIONES que lo ubican dentro de una determinada fraseología.



### El término y sus variables comunicacionales

**TPO:** el tipo de término es una variable no excluyente que está relacionada con la forma de las variantes del término y su uso por parte de una comunidad de hablantes. Las opciones que presenta son:

*Variante gráfica:* un mismo concepto puede ser realizado por términos que difieren en su grafía, sin que esta diferencia implique otras.

FORMA: puede tratarse de un término de *forma completa* o de *forma reducida*. Dado que algunos términos –generalmente los compuestos– debido a la frecuencia de uso en una jerga determinada o a su inclusión dentro de la LUG (*Lengua para Usos Generales*) ven modificada su forma y pierden en consecuencia partes de su estructura original, coexisten la forma completa y la reducida. Otras posibilidades para la forma son la *sigla*, la *abreviatura*, el *acrónimo*, y el *símbolo*. Las formas excluyentes entre sí.

VARIANTE DE NIVEL: un término puede ser utilizado por un determinado grupo de hablantes, mientras que otro grupo de hablantes remite al mismo concepto mediante otro término.

El *nivel regional* abarca comunidades internacionales (un pequeño grupo de naciones independientes o un organismo de normalización), por ejemplo el Comité Europeo de Normalización, el Comité Europeo de Normas Eléctricas o la Comisión de Normas Panamericanas.

El *nivel nacional* está controlado por los organismos nacionales de normalización (en Francia, la AFNOR; en Argentina, el IRAM) quienes preparan, aprueban y difunden las normas necesarias.

El *nivel empresarial* comprende una empresa o un grupo de empresas que establecen sus propias normas.

Estas definiciones asociadas a la normalización no siempre pueden ser aplicadas dado que la normalización no ha llegado ni a todas las áreas de la ciencia y la técnica ni a todos los grupos de hablantes. Es por ello que el uso de un término por parte de un grupo determinado de hablantes pertenecientes a una de las esferas determinadas anteriormente puede adjudicarle al término la característica de variante regional, nacional o empresarial, sin que exista necesariamente una norma que respalde esta característica.

*Marca registrada (empresa)*: ciertos términos no sólo son formas establecidas o normalizadas a nivel empresarial, sino que además son marcas registradas de la empresa en cuestión, es decir patrimonio de estas, por ejemplo *Windows* es una marca registrada de *Microsoft*. Para estos términos es fundamental especificar también la empresa a la que pertenecen estos productos.

CATEGORÍA: este rubro está relacionado con el uso del término y su jerarquización en relación con otros términos de la misma familia. Las posibilidades, excluyentes entre sí, son *normalizado*, *recomendado* y *el organismo que lo recomienda*, *admitido* y *el organismo que lo admite*, y *no recomendado* y *el organismo que no lo recomienda*.

---

Cuando la proyección de un concepto da como resultado más de un término, estamos frente a una  
FAMILIA DE TÉRMINOS. Todos los miembros de una familia son la proyección de un mismo concepto y se diferencian entre sí por variables comunicacionales, variables que no dependen del concepto, sino que están asociadas a la pertinencia del término dentro de una situación de comunicación dada.

---

FRECUENCIA DE USO *alta*, y *frecuencia de uso baja* son variables excluyentes entre sí y determinadas por las preferencias marcadas por los grupos de hablantes dentro de la jerga.

REGISTRO: el registro está directamente relacionado con el nivel de lengua en el que el término es utilizado. Las posibilidades son *L.S.P.* (lengua de especialidad) y *L.U.G.* (lengua para usos generales).

ESTADO: el estado de un término implica su evolución en el tiempo. Los hablantes son quienes eligen un término y desechan otro, y luego son las instituciones las que legitiman, o no, estos cambios que se operan a través del tiempo. Ante una nueva realidad los hablantes reaccionan de distintas maneras, pueden crear en su propia lengua un término nuevo, un *neologismo*; si la realidad nueva proviene de otra cultura en cuya lengua ya existe un término apropiado, pueden tomarlo o adaptarlo a su propia lengua, tendremos entonces un *préstamo* o un *calco*. Y cuando las realidades se modifican y evolucionan, también lo hacen los términos, y así algunos se vuelven *obsoletos*.

#### MORFOSINTAXIS:

*estructura sintáctica*: en ciertos casos cabe señalar la importancia de la estructura sintáctica del término.

*lengua de la que proviene*: en ciencia y técnica muchos términos provienen de otras lenguas y esta información puede ser importante para el traductor.

*género, y número*, son datos importantes en ciertos casos; así como también *sufijo, prefijo, raíz* y sus correspondientes *valores*.

CONTEXTO: se trata de la frase en la que se encuentra el término que da origen a la investigación terminológica. Debe retenerse tanto como sea necesario para que el término quede localizado claramente. Debe incluirse la referencia bibliográfica.

COLOCACIONES: a medida que se realiza la investigación terminológica, el término aparecerá utilizado en distintos contextos y «rodeado» de elementos que se repiten. Desde el punto de vista de la reutilización de la información, es importante para el traductor registrar estos usos, que le ayudarán a hacer un repertorio de la *L.S.P.* y de esta forma poder expresarse cómodamente y con seguridad en la fraseología que corresponde a un área del saber en particular.

NOTA RELACIONADA: en caso de que haya información adicional y pertinente que no pueda ser ingresada en ninguna de las rúbricas anteriores, puede incluirse en esta.

Este conjunto de variables comunicacionales está directamente relacionado con el término, con su forma, su uso, su entorno; y como es evidente, no están relacionadas con el concepto que el término materializa. Son datos descriptivos de un y sólo un miembro de la familia, no de la familia en sí.

## Relaciones establecidas

### *Relación de identidad*

Un concepto, unidad nocional abstracta de un área del saber, es materializado por una familia de términos, conjunto de signos lingüísticos que realizan un mismo concepto y que difieren entre sí en, al menos, una variable comunicacional. En consecuencia, el hecho de que un determinado concepto sea realizado mediante una única familia de términos, establece entre ambos una relación biunívoca de identidad.

### *Relación de equivalencia*

Dado que todos los miembros de una familia realizan el mismo concepto, se establece entre ellos una relación de equivalencia. Se trata de una equivalencia a nivel conceptual, ya que obviamente los miembros de una familia

difieren, por definición, en algunas de las variables comunicacionales que los determinan.

### *Relación de congruencia*

Para caracterizar un concepto debemos recurrir necesariamente a signos de un código, es decir que si bien nos movemos en un plano de abstracción, los elementos de caracterización estarán expresados en una determinada lengua. Un concepto<sub>1</sub> estará caracterizado en lengua A y el mismo concepto<sub>1</sub> estará caracterizado en lengua B. Si se verifica que los elementos de caracterización expresados en las lenguas correspondientes son congruentes, se establecerá una relación de congruencia intraconceptual. Es decir que sólo la congruencia establecida entre los elementos de caracterización asegurará que se trata del mismo concepto, de un único concepto.

### *Relaciones de correspondencia*

Una vez verificada la congruencia intraconceptual, si nos proyectamos sobre el plano de la lengua, esta relación se transforma en una relación de correspondencia entre las familias que realizan el mismo concepto en distintas lenguas, objetivo de la investigación terminológica.

## RELACIONES ESTABLECIDAS

Relación de identidad	concepto, caracterizado en lengua A	familia, de términos en lengua A
Relación de equivalencia	miembros de familia, en lengua A	
Relación de congruencia	concepto, caracterizado en lengua A	concepto, de términos en lengua B
Relación de correspondencia	familia, de términos en lengua A	familia, de términos en lengua B

## Conclusiones

Como herramienta de trabajo para el traductor, la terminología establece una relación de correspondencia entre dos elementos pertenecientes a dos lenguas, a partir de la relación de identidad entre un concepto y su familia de términos en una lengua, y la relación de identidad entre el mismo concepto y su familia de términos en otra lengua. El proceso mediante el cual se establece esta relación de correspondencia debe ser seguido en forma muy escrupulosa, ya que es el pilar que determina la confiabilidad del sistema terminológico resultante.

Primero deben reunirse los ELEMENTOS DE CARACTERIZACIÓN del concepto con el objeto de definirlo sin margen de error. Si bien los elementos con los que se realiza este trabajo son de orden conceptual y por lo tanto son abstractos, es inevitable el hecho de que los elementos de caracterización se encuentren expresados mediante signos, signos que pertenecen a un código, este código puede ser gráfico, simbólico o si el elemento está expresado en palabras, el código será una lengua.

Segundo, debe encontrarse la familia de términos que realiza el concepto en la misma lengua en que se realizó la investigación del concepto. Se establece así la relación de identidad entre el concepto y la familia de términos.

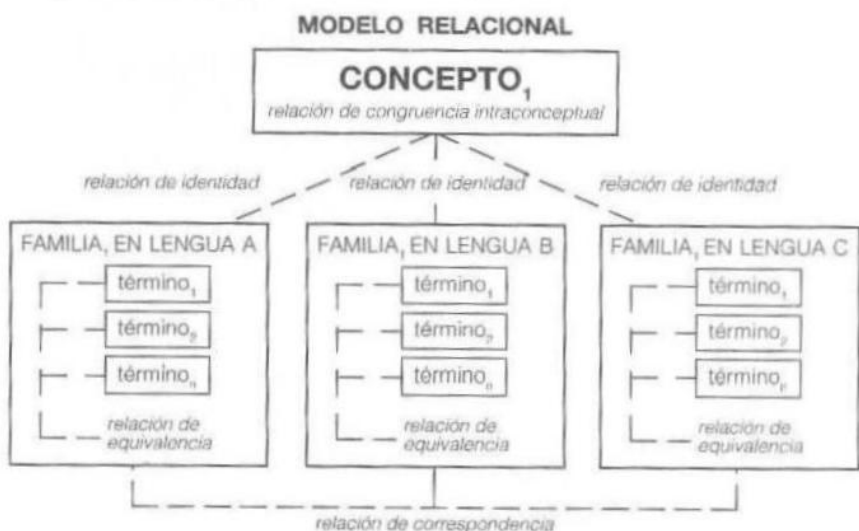
Tercero, debe realizarse el mismo procedimiento en la segunda lengua de trabajo, para establecer la segunda relación de identidad.



Cuarto, una vez establecidas ambas relaciones de identidad, se verifica la relación de congruencia intraconceptual entre los elementos de caracterización expresados en dos códigos.



Y finalmente, esta congruencia permite establecer la relación de correspondencia entre dos familias de términos expresadas en dos lenguas, la cual se logra si y sólo si se establece la congruencia intraconceptual mediante la congruencia de los elementos de caracterización.



El modelo teórico resultante, el **MODELO RELACIONAL**, quedaría expresado entonces de la manera siguiente:

UN CONCEPTO ÚNICO REALIZADO EN DIFERENTES LENGUAS EN FORMA DE FAMILIAS DE TÉRMINOS.

## Sistern

Una vez presentado el *MODELO RELACIONAL* pasaremos a examinar las posibilidades de gestión de terminologías que ofrece el programa *SISTERN*.

*SISTERN* es un programa de gestión de terminologías creado a partir del *MODELO RELACIONAL*. Diseñado en *FOXPRO 2.5*, funciona en el entorno *Windows*, lo que le permite no sólo tener capacidad para almacenar gráficos y trabajar con varias pantallas de información interactivamente, sino también funcionar con un procesador de textos o un programa de acceso al CD-Rom simultáneamente.

### MENÚ PRINCIPAL

Sistern					
File	Edit	Data in	Data out	Window	System
		Language	CTRL+L		
		Concept	CTRL+O		
		Term	CTRL+T		
		Bibliography	CTRL+B	Book	
		Sources of information	CTRL+I	Specialist literature	
		Concept system	CTRL+S	Researcher	
		Correspondences	CTRL+D	Other	

Sistern					
File	Edit	Data in	Data out	Window	System
		Dictionary	CTRL+Y		
		Search	CTRL+E		
		Extended search	CTRL+N		
		Thesaurus	CTRL+H		
		Bibliography	CTRL+G		
		Sources of information	CTRL+F		

## Objetivos del trabajo

*SISTERN* fue pensado para ser manejado por usuarios que se inician en la gestión de terminologías, estudiantes avanzados de traducción y profesionales de la traducción que comienzan a usar la terminología como herramienta de trabajo. Por ello el sistema sólo permite opciones acotadas y no permite la creación de nuevas rúbricas; esta imposibilidad, sin embargo, se ve salvada, en cierta medida, mediante el uso de las notas.

## Ingreso de información. Habilitación de una familia

Todo término que ingrese al sistema deberá estar relacionado con un concepto; es decir pertenecer a una familia que está regida por un concepto. Los datos necesarios y suficientes para habilitar una familia son

- un concepto,
- un término, y
- las referencias bibliográficas correspondientes.

### Término: déformation

Concept (input)  
français

Définition

Illustration

Ejemplo

Fórmula

Nota

Datos administrativos

Ingresar concepto

Cancelar

Déformation déformé

Dans un corps solide soumis à une sollicitation, des forces intérieures d'inertation apparaissent entre les particules. Ces forces opposent une réaction aux forces extérieures et tendent à faire revenir les particules du corps, dans la position qu'elles occupaient avant la déformation. On distingue les déformations élastiques qui disparaissent aussitôt le cas échéant qui les a fait naître et les déformations permanentes qui persistent alors que l'action de la charge a cessé.

Bibliografía 100

Ingresar definición

Cancelar

**HABILITACIÓN DE UNA FAMILIA**  
Ingreso del concepto  
Elemento de caracterización del concepto: la definición



## HABILITACIÓN DE UNA FAMILIA Ingreso del concepto

Elemento de caracterización del concepto: la ilustración

Término: gréement

## INGRESO DEL CONCEPTO

Para ingresar un concepto es necesario ingresar por lo menos un elemento de caracterización válido: la *definición*, la *ilustración*, o la *fórmula*. Puede figurar uno o más de ellos. También pueden incluirse una *nota* y un *ejemplo*; pero como estos últimos no bastan para caracterizar el concepto en forma precisa, el sistema no permite el ingreso del concepto si no se ha ingresado por lo menos uno de los elementos válidos.

Todo elemento de caracterización ingresado acarreará el ingreso de la bibliografía correspondiente; para ello, luego del ingreso del elemento, el sistema abre automáticamente la pantalla de ingreso de datos bibliográficos.

## INGRESO DE UN TÉRMINO DEPENDIENTE DE UN CONCEPTO INGRESADO

El término y sus variables comunicacionales

Término: gréement

## INGRESO DEL TÉRMINO

El término puede ser ingresado sólo cuando ya existe la entrada del concepto que realiza. El sistema no exige la entrada de ninguna de las variables comunicacionales; pero se recomienda al usuario que las ingrese, pues de otra forma obtendría como resultado un conjunto de términos que pertenecen a la misma familia, pero cuyas diferencias no han sido registradas. Lo más recomendable es que el usuario caracterice el término ingresado, a fin de registrar las diferencias entre equivalentes. Sin embargo, no es necesario que todas las variables comunicacionales estén presentes en la ficha; lo importante es que se registren aquellos datos que sean útiles para operar una opción, esto dependerá del criterio del usuario; siempre deben tenerse en cuenta la economía de tiempo y el valor de la información.

## VARIABLES COMUNICACIONALES DEL TÉRMINO

Las variables comunicacionales del término son las postuladas por el *MODELO RELACIONAL*.

En lo que concierne a las lenguas aceptadas, el sistema no ofrece más restricciones que las impuestas por la tipografía.

Para la variante de nivel, el nivel puede seleccionarse de los niveles ya ingresados o puede ingresarse uno nuevo, así como también la empresa, en el caso de la marca registrada. Para ello, luego de seleccionar la opción, se abre automáticamente una pantalla pequeña de la que selecciona un dato existente o se ingresa uno nuevo.

Para el ingreso de las colocaciones, el contexto y la nota, se abren respectivamente pantallas para el ingreso independiente de estos datos. El ingreso del contexto acarrea automáticamente el ingreso de su bibliografía. No hay imposiciones en cuanto a la forma de ingreso de la fraseología, el usuario puede hacerlo según sus preferencias.

Está previsto el ingreso de ciertos datos administrativos que son necesarios

cuando el sistema no es utilizado por un único usuario, sino por un grupo de usuarios. Estos datos son *fecha y responsable de la entrada y fecha y responsable de la última actualización*.

## INGRESO DE CORRESPONDENCIAS ENTRE FAMILIAS EN DISTINTAS LENGUAS

### INGRESO DE EQUIVALENTES

A partir de los datos reunidos y según lo postulado por el *MODELO RELACIONAL*, el usuario determinará si existe una relación de equivalencia entre dos términos en una misma lengua, la registrará ingresando el término como dependiente del mismo concepto.

### INGRESO DE CORRESPONDIENTES

A partir de los datos reunidos y según lo postulado por el *MODELO RELACIONAL*, el usuario determinará si existe una relación de correspondencia entre dos familias de términos de lenguas diferentes y la registrará.

**Correspondences**

Idioma 1: español

Término de la familia en idioma 1: aparejo

Idioma 2: francés

Término de la familia en idioma 2: gréement

clasif. / compresión / d'inform. / fecha / flexión / gréement / torsión

Lengua elegida: español.  
Término elegido entre los Ingresados en español: "aparejo"  
Lengua elegida: francés.  
Términos Ingresados en francés orden alfabético ascendente

Término elegido entre los ingresados en francés: "gréement"

Ingresar correspondencia Cancelar

### INGRESO DE REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Toda entrada de términos y de elementos de caracterización del concepto debe estar acompañada de sus correspondientes referencias bibliográficas. Este dato es el que le da validez a la información almacenada.

El sistema permite almacenar el *tipo de documento (libro, revista, especialista u otro)*, la *fecha de la última consulta*, el *código de la obra para la fuente de información* y la *lengua en que se encuentra*. Además el sistema permite almacenar el *código de la fuente de información* de donde proviene la obra.

## INGRESO DE DATOS COMPLEMENTARIOS

Referencias bibliográficas

**Bibliography (libro)**

francés

Libro

Título: Dictionnaire Hachette Langue: Encyclopédie: Noms propres

Autor: Ansel, Bailleur, Bazin, et d'autres

Editorial: Hachette

Fecha: 1990 Lugar: Paris

Colección:

Código para la fuente: A-25 Tomo: 1 Capítulo: 6 Página: 712

Fuente de información Ingresar bibliografía Cancelar

**Bibliography (revista)**

español

Revista

Artículo: Tomando el spi

Nombre: Barcos Técnico

Autor: Julio Labandiera

Editorial: Editorial Barcos S.R.L.

Fecha: Julio 1986 Lugar: Buenos Aires

Código para la fuente: Número: 3 Página: 130

Fuente de información Ingresar bibliografía Cancelar

**Bibliography (especialista)**

español

Especialista

Nombre: José Rodríguez

Especialidad: patrón de yate

Cargo: comodore

Institución: Club Náutico XX

Fuente de información Ingresar bibliografía Cancelar

**Bibliography (otra bibliografía)**

español

Otra bibliografía

Título:

Autor:

Editorial:

Fecha: Lugar:

Código para la fuente: Tomo: 0 Capítulo: 0 Página: 0

Tipo: Apuntes para el curso de patrón de yate

Fuente de información Ingresar bibliografía Cancelar

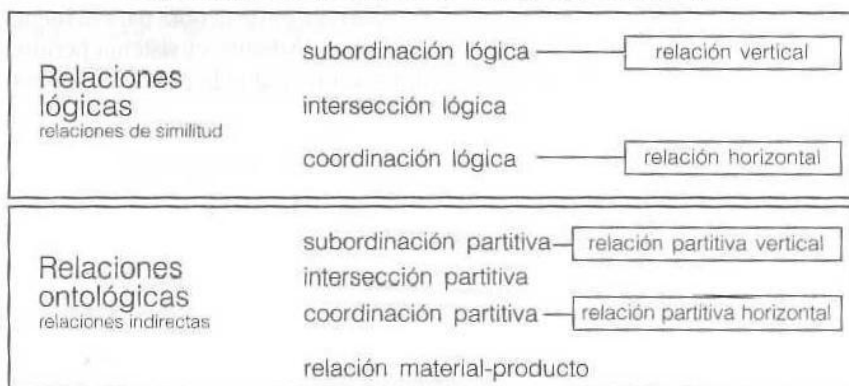
Para cada obra se almacenan los siguientes datos: para libros *editorial, fecha, lugar, colección, tomo, título, autor, capítulo y página*; para revistas *editorial, fecha, lugar, número, autor, artículo y página*; para especialistas *nombre, cargo y especialidad*; y si se trata de otra posibilidad *clase, editorial, fecha, lugar, autor, título, página* y una *nota de aclaración*. Esta información puede ser consultada independientemente de la consulta de la información terminológica, como banco de datos bibliográficos.

### INGRESO DE DATOS COMPLEMENTARIOS Fuentes de información

### INGRESO DE FUENTES DE INFORMACIÓN

Para el traductor es fundamental hacer un repertorio de sus fuentes de información a fin de recurrir a ellas cuando sea necesario. El sistema ofrece la posibilidad de almacenar, para cada referencia bibliográfica, el código de la fuente de información, que remitirá a la *institución*, la *dirección*, el *teléfono*, el *horario*, la *fecha de la última consulta*, el *nombre del responsable* y una *cota de ponderación* de la eficacia de la fuente de información. Estos datos pueden ser consultados independientemente de la consulta de la información terminológica, como una agenda de bibliotecas y otras fuentes de información.

### SISTEMA DE RELACIONES INTERCONCEPTUALES



### INGRESO DE LA CLASIFICACIÓN DENTRO DE UN SISTEMA DE CONCEPTOS

Con el objeto de poder navegar dentro del conjunto de conceptos ingresados, *SISTERM* permite establecer relaciones interconceptuales. Sobre la base de la clasificación de relaciones planteadas por Wüster y retomada por Felber, el sistema ofrece las siguientes posibilidades:

**RELACIONES LÓGICAS:** son relaciones de similitud, también llamadas relaciones genéricas o abstractas en las que al comparar la similitud entre dos conceptos parte de su intensión les es común a ambos, tienen características comunes. En consecuencia surgen cuatro tipos de relaciones.

*subordinación lógica* (relación vertical): cuando un concepto A tiene todas las características de un concepto B y una característica adicional, entonces se dice que A es una *ESPECIE* de B (*SUBORDINACIÓN LÓGICA*); y B es el *GÉNERO* de A (*SUPERORDINACIÓN LÓGICA*).

Ej.: *vehículo* es genérico de *avión*

*barco* es especie de *vehículo*

*intersección lógica:* dos conceptos cuyas intensiones son sólo parcialmente idénticas

Ej.: *enseñanza* × *adiestramiento*  
*coordinación lógica* (relación horizontal): dos conceptos cuyas intensiones difieren en una o más características que respectivamente pertenecen al mismo tipo de características. Por ejemplo dos conceptos que subordinados del mismo género son conceptos coordinados.

Ej.: *barco* || *avión*

**RELACIONES ONTOLÓGICAS:** son relaciones indirectas entre conceptos. Se caracterizan por la contigüidad en el espacio o el tiempo, o por la relación causa-efecto. El tipo de relación ontológica más importante es la partitiva (relación entre el todo y sus partes).

**RELACIONES PARTITIVAS:** cuando se comparan dos individuos en lo que concierne a la relación TODO-PARTE, existen cuatro posibilidades:

*subordinación partitiva* (relación partitiva vertical): un objeto individual (concepto partitivo) está subordinado a otro que está compuesto por las mismas partes que él más una parte distinta (concepto comprensivo).

Superordinación partitiva: TODO Subordinación partitiva: PARTE

Ej.: *avión* } *fuselaje*      *ala* { *avión*

*intersección partitiva:* si dos objetos individuales comparados con respecto a sus partes sólo tienen algunas de ellas en común, entonces se intersecan los conceptos de estos objetos individuales.

Ej.: *biología* ∩ *química* = *bioquímica*

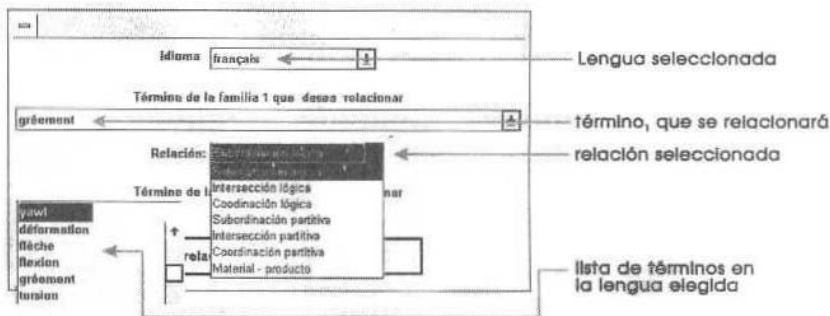
*coordinación partitiva* (Relación partitiva horizontal): esta relación se da entre dos objetos individuales que forman parte de un mismo todo

Ej.: *fuselaje* || *ala* (TODO = *avión*)

**RELACIÓN MATERIAL-PRODUCTO:** esta relación muestra por ejemplo los diferentes estadios en la producción de artículos, desde la materia prima hasta el producto final.

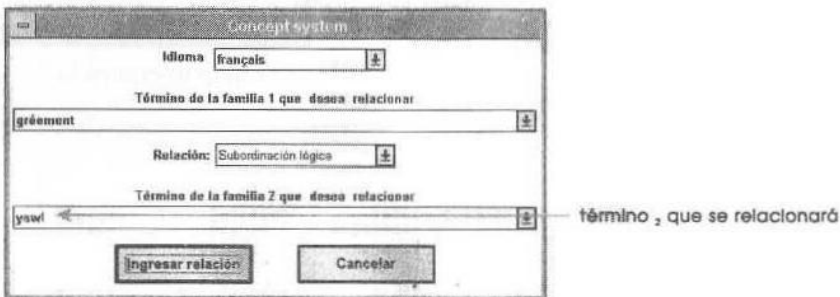
Ej.: *madera* → *silla*

El sistema ofrece la posibilidad de registrar estas relaciones entre conceptos, y en consecuencia entre las familias de términos. Para ello el usuario elige una relación de entre las ofrecidas por el sistema y abre la pantalla de una de las familias que desea relacionar. La relación queda así registrada.



### Metodología de uso

Primero el usuario habilita la familia, para ello habilita el concepto y luego el término con sus referencias bibliográficas y de fuentes de información. Puede ingresar más de un término en una familia. Luego establece relaciones de correspondencia y equivalencia, en caso de que estas existan. Y finalmente, ingresa las clasificaciones del concepto dentro de un sistema de conceptos. Toda la información ingresada puede ser modificada posteriormente.



### Modalidades de extracción de información

El sistema ofrece cuatro tipos de modalidades para la extracción de

### CONSULTA DE TIPO DICCIONARIO

Datos necesarios: lengua de partida, lengua de llegada, conjunto de caracteres.

Conjunto de caracteres que será buscado en francés: "fle"

DATOS INGRESADOS

francés | fle | español

Anterior | Primero | Último | Salir

DATOS OBTENIDOS

Definición

Ilustración

Ejemplo

Fórmula

Nota

Datos administrativos

Término: flecho

Forma: forma completa

Tipo de término: Variante gráfica

Categoría: Normalizado

Estado: neologismo

Frecuencia de uso: alta

Registro: LSP

Morfosintaxis: Idioma de origen, Género, Número, Prefijo, Sufijo, Raíz

Colocaciones

Datos administrativos

Contexto

Nota

información. La consulta de tipo diccionario, la búsqueda simple, la búsqueda extendida y la navegación por un sistema de conceptos.

La diferencia que existe entre la consulta de tipo diccionario y las búsquedas consiste en el área de inspección, es decir los filtros que se imponen al sistema de selección. En la consulta de tipo diccionario los términos se encuentran ordenados alfabéticamente sin ningún filtro. En la búsqueda simple o extendida, además de un conjunto de caracteres que forman parte del término, pueden agregarse datos que lo definan (filtros).

### Consulta de tipo diccionario

Los datos mínimos necesarios para este tipo de consulta son la *lengua de partida*, la *lengua de llegada* y un *conjunto de caracteres* que es comparado con los términos existentes en la lengua de partida, para determinar en primera instancia si existe en la base lo que se está buscando. Luego se localiza el término buscado en la lengua de partida o en su defecto aquel elemento que se parece más.

### BÚSQUEDA SIMPLE

Datos necesarios: lengua de partida, lengua de llegada, conjunto de caracteres, filtros (opcionales)

Conjunto de caracteres que será buscado en francés: "gre"

Search

francés | gre | español

Forma: forma completa

Tipo de término: Variante de nivel

Categoría: Normalizado

Estado: neologismo

Frecuencia de uso: alta

Registro: LSP

Morfosintaxis: Idioma de origen, Género, Número, Prefijo, Sufijo, Raíz

Término encontrado "gréement". Tiene correspondientes.

Search

Siguiente | Anterior | Primero | Último | Salir

Término: gréement

DATOS OBTENIDOS

Definición

Ilustración

Ejemplo

Fórmula

Nota

Datos administrativos

Tipo de término: Variante gráfica

Forma: forma completa

Categoría: Normalizado

Estado: neologismo

Frecuencia de uso: alta

Registro: LSP

Morfosintaxis: Idioma de origen, Género, Número, Prefijo, Sufijo, Raíz

Colocaciones

Datos administrativos

Contexto

Nota

Como resultado aparece en pantalla una lista de términos en lengua de partida indexada en forma alfabética ascendente, cuyo primer elemento es el seleccionado en el paso anterior. Aquellos elementos que tengan otros miembros en su familia aparecen con una marca especial y aparece otra marca en aquellos que tengan familias correspondientes en la lengua de llegada. Al seleccionar un término, pueden verse en forma interactiva las pantallas del término y de sus equivalentes en lengua de partida y las pantallas de la familia correspondiente en lengua de llegada.

## Búsqueda simple

Los datos mínimos necesarios para este tipo de consulta son la *lengua de partida*, la *lengua de llegada* y un *conjunto de caracteres* que es comparado con los términos existentes en la lengua de partida. Además de estos datos, en esta modalidad es posible agregar filtros, es decir cualquier otro dato de la ficha del término, no del concepto, del término.

Como resultado se obtiene el elemento de la base que más se parece a los datos ingresados. Pueden verse en forma interactiva las pantallas del término y de sus equivalentes en lengua de partida y las pantallas de la familia correspondiente en lengua de llegada.

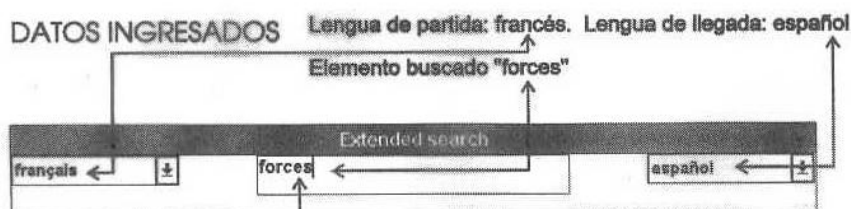
## Búsqueda extendida

Los datos mínimos necesarios para este tipo de consulta son la *lengua de partida*, la *lengua de llegada* y un *conjunto de caracteres*. Este conjunto de caracteres es rastreado no sólo entre los términos existentes en lengua de partida, sino también entre todos los elementos de caracterización de los conceptos existentes en lengua de partida, las definiciones, las explicaciones de las ilustraciones, los ejemplos y las notas. Es importante señalar que este tipo de búsqueda puede tomar una considerable cantidad de tiempo.

Como resultado, a medida que se encuentra el conjunto buscado, aparecerá una ventana con el elemento completo donde se encuentra el conjunto; si el conjunto se encuentra como parte de un término, aparece la ficha del término; si el conjunto se encuentra dentro de un elemento de caracterización, aparece el elemento completo. A medida que las posibilidades aparecen, el usuario

### BÚSQUEDA EXTENDIDA

Datos necesarios: lengua de partida,  
lengua de llegada, conjunto de caracteres



### DATOS OBTENIDOS

Found definition

Dans un corps solide soumis à une sollicitation, des forces intérieures d'inertie apparaissent entre les particules. Ces forces opposent une réaction aux forces extérieures et tendent à faire revenir les particules du corps dans la position qu'elles occupent avant la déformation. On distingue les déformations élastiques qui disparaissent aussitôt cesse l'action qui les a fait naître et les déformations permanentes qui persistent alors que l'action de la charge a cessé.

Retener para consulta posterior    Descartar

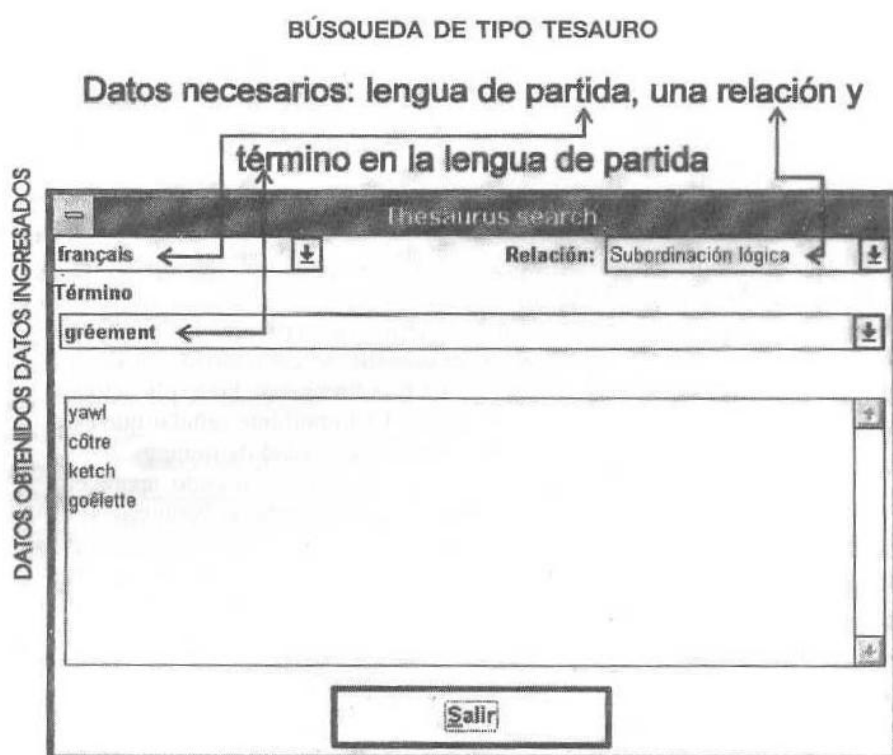
Según el campo en el que se encuentre el conjunto de caracteres, se abrirá la pantalla correspondiente. La familia puede ser descartada o retenida para consulta posterior. En este caso el elemento buscado fue encontrado en una definición.

debe marcar aquellas que desea retener. Luego de esta preselección, aparecerá una lista de las opciones que han sido marcadas, las posibles familias buscadas. El usuario debe entonces seleccionar los datos que desea consultar.

### Sistema de navegación dentro de un sistema de conceptos

Los datos mínimos necesarios para este tipo de consulta son la *lengua de partida*, un *término existente en la base* y una *relación* seleccionada entre las que propone el sistema.

Como resultado se obtiene un esquema que muestra el término y los términos vinculados a este mediante esta relación. Este procedimiento puede repetirse volviendo a seleccionar el mismo u otro término y la misma u otra relación, de esta forma puede navegarse dentro del sistema de conceptos.



### Posibilidades de impresión

Las posibilidades de impresión estarán disponibles en la versión 2 de *SISTERM*, la versión actual sólo ofrece extracción de información en pantalla.

### Sistema de guía del usuario

Dado que *SISTERM* está previsto para ser utilizado por usuarios que se inician en terminología, el programa ofrece un sistema secundario de guía que pone a disposición del usuario el soporte teórico necesario para una correcta gestión terminológica.

### Sistema de claves de acceso

Se prevé para la versión 2 de *SISTERM* agregar la posibilidad de disponer de un sistema optativo de claves de acceso que permita el ingreso y modificación de la información a ciertos usuarios. La consulta no tendrá restricciones.

## Bibliografía

- Terminology Manual*. General Information Programme and UNISIST. United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation. INFOTERM. Paris, 1984.
- Norme Internationale ISO 1087 *Terminologie Vocabulaire*
- Norme Internationale ISO 704 *Principes et méthodes de la terminologie*
- Terminology and Knowledge Engineering (TKE'93)* Klaus-Dirk Schmitz. *Proceedings Third International Congress on terminology and knowledge engineering*. Frankfurt 1993.
- *Actas del primer seminario nacional de terminología*. Valle de Sartajenas. 1983 Universidad Simón Bolívar. Departamento de Idiomas Grupo de Investigación Terminológica.
- TerNet News Journal of the International Network for terminology (TerNet)*, n°40/1993
- Terminologie. Constitution de données*. Daniel Gouadec. AFNOR. Paris, 1990.
- A practical course in terminology processing*. Juan Sager. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia 1990.
- Theory of terminology, terminology work and terminology documentation*. Helmut Felber. INFOTERM.
- Some basic issues of terminology*. Helmut Felber. In the *Incorporated Linguist* (1982), vol 21 n°1.
- The Vienna School of terminology. Fundamentals and its theory*. Helmut Felber. INFOTERM.
- Table ronde sur les problèmes du découpage du terme*. Service des publications. Direction des Communications. Office de la Langue Française. Montréal, 1979.
- Formato común argentino para documentos. FOCAD*. Centro Argentino de Información Científica y Tecnológica. CAICYT. Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas. CONICET. Buenos Aires, 1992.
- Problems associated with the use of compound words in thesauri*. Kevin P. Jones. In *The Journal of Documentation*. vol. 37 n°2 June 1981.
- Curso de terminología para traductores*. Dr. Gerhard Budin, INFOTERM dictado en Buenos Aires 8 y 9 de noviembre de 1993 (SIIT).
- Actes TAMA '92 Deuxième Symposium TermNet. Applications Terminologiques et Microordinateurs*. Douzièmes Journées Internationales d'Avignon, juin 1992.
- La Terminologie. Noms et notions*. Alain Rey. Que sais-je? P.U.F. Paris 1979.
- Thesaurus. Lenguajes terminológicos*. Emilia Currás. Paraninfo. Madrid 1991.
- Terminologie et Traduction*. n°2/3-1992. Commission des Communautés Européennes. Service de Traduction. Unité «Terminologie». Luxembourg 1993.
- Manuel Pratique de Terminologie*. Robert Dubuc. Linguatex Conseil International de la Langue Française. Paris 1980.
- Méthodologie de la recherche terminologique*. Office de la Langue Française. Service des travaux terminologiques.
- The practical guide to structured systems design*. Meilir Page-Jones. Prentice-Hall International, Inc. New Jersey, 1988.
- FOXPRO for Windows Developer's guide*. Jeb Long. Sams Publishing. 1993
- FOXPRO 2.5 Developer's Handbook*. David M. Kalman. Random House. New York, 1993.

VERÓNICA SOLA es traductora científico-técnica y profesora de *Traducción Científico-Técnica I* del Traductorado de francés del "I.E.S. en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández".